

真昼間の海盛り上がり襲い来る
大津波この世のものと思えず

*1

加藤信子
岩手県
二〇一一年三月

in broad daylight
the sea rose up and attacked—
a great tsunami
unimaginable
in this world

Nobuko Kato
Iwate March 2011/N°1

襲
いくる津波の中に町一つ
悲鳴聞こえず吞まれてゆけり

3

山本憲二郎
鳥取県
二〇一一年三月

津波引け日は暮れかかる高台に
家族の名をば呼び合う光景

2

加藤信子
岩手県
二〇一一年三月

after the tsunami has receded
the sun begins to set
over the high ground
where family members
call out each other's names

Nobuko Kato
Iwate March 2011/N^o2

in the advancing
tsunami
the whole village
was swallowed up
without a scream

Kenjiro Yamamoto
Tottori March 2011/N^o3

震度6強の実家に父母ふぼはいる
呼び出し音十回十一回応えぬ恐怖

*5

菊池陽
岩手県
二〇一一年三月

号泣して元の形にもどるなら
眼まなこつぶれるまでを泣きます

4

加藤信子
岩手県
二〇一一年三月

if my wailing
could return everything
to what it once was
I'd weep until
my eyes were swollen shut

Nobuko Kato
Iwate March 2011/N^o4

after seismic tremors greater than six
at my parents' place,
I call my father and mother;
it rings ten times ... eleven times ...
terror at no response

Yo Kikuchi
Iwate March 2011/N^o5

美しき星の一夜の明くるまで
津波の惨事思ひもみざる

6

三船武子
岩手県
二〇一一年三月

until the dawning
of that one lovely
starry night
we never envisioned
the tragedy of a tsunami

Takeko Mifune
Iwate March 2011/N°6

窓
辺
から
見
て
い
る
空
は
福
島
の
先
週
ま
で
と
変
わ
ら
な
い
空

7

福
島
県
二
〇
一
一
年
三
月
畠
山
理
恵
子

the sky I gaze at
from near my window
is the Fukushima sky
that is unchanged
from how it looked last week

Rieko Hatakeyama
Fukushima March 2011/N°7